

**DERS İZLENESİ (SYLLABUS)**  
**Meslek Yüksekokulu**  
**Uygulamalı İngilizce Çevirmenlik**

| Dersin Kodu                                   | Dersin Adı                                    | Kredisi            | AKTS Değeri           |
|---|---|--------------------|-----------------------|
| AET-231                                       | Altyazı ve Dublaj Amaçlı Çeviri               | (1-2-3)3           | 7                     |
| Ön koşul Dersler:                             | Yok   |                    |                       |
| Dersin Dili:                                  | İngilizce                                     | Ders İşleme Tarzı: | Yüz yüze              |
| Dersin Türü ve Düzeyi:                        | Zorunlu / Ön Lisans / 2. Sınıf / Güz Yarıyılı |                    |                       |
| Dersin Öğretim Üyesinin Unvanı, Adı ve Soyadı | Ders Saati                                    | Görüşme Saatleri   | İletişim              |
| Öğr. Gör. Dr. Fatma TOKÖZ                     | Ptesi 10:15–12:35                             | Per. 10:15–12:35   | fatmatokoz@cag.edu.tr |

|                      |  |
|----------------------|--|
| Dersin Koordinatörü: |  |
|----------------------|--|

**Dersin Amacı:** Bu dersin amacı, öğrencilerin film, dizi, müzikal ve belgesel gibi görsel-ışitsel kaynaklar için altyazı ve dublaj metinleri üretebilecek teknik ve eleştirel yeterliliği geliştirmelerini sağlamaktır. Ders, öğrencilerin türler arası çeviri sorunlarını tanımlayıp çözmelerine, uygun stratejiler uygulamalarına ve görsel-ışitsel çeviri araçlarını profesyonelle yakın koşullarda kullanmalarına yardımcı olur. Öğrencilerden işbirliği yapmaları, öğrenme süreçlerini yansıtmaları ve sınıf içi görevleri gerçek AVT (Audiovisual Translation) uygulamalarıyla ilişkilendirmeleri beklenir.

| Dersin Öğrenme Çıktıları | Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenci;  | İlişkiler         |           |
|--------------------------|---|-------------------|-----------|
|                          |   | Program Çıktıları | Net Katkı |
| 1                        | Altyazı ve dublajın temel kavramlarını tanımlar ve açıklar.   | 1, 2, 4           | 5,5,5     |
| 2                        | Altyazı sürecinin aşamalarını (spotting, segmentasyon, zamanlama) gösterir.                         | 1, 2, 4           | 5,5,5     |
| 3                        | Profesyonel kalitede, doğru ve hedef kitleye uygun altyazı çevirileri üretir.                       | 1, 2, 4, 7        | 5,5,5,5   |
| 4                        | Farklı tema ve üsluptaki görsel-ışitsel metinleri analiz eder; uygun çeviri stratejilerini uygular. | 1, 2, 4           | 5,5,5     |
| 5                        | Çeviri sürecinde araştırma yöntemlerini ve dijital araçları etkili biçimde kullanır.                | 1, 2, 4           | 5,5,5     |
| 6                        | Grup projelerinde işbirliği yapar; yapıcı akran geri bildirimini verir ve alır.                     | 7, 9              | 5,5       |
| 7                        | Çeviri tercihlerini ve öğrenme sürecini yansıtıcı bir portfolyo ile değerlendirir.                  | 6, 10             | 4,5       |

|                 |   |
|-----------------|---|
| Dersin İçeriği: | Bu ders, altyazı ve dublaj odaklı görsel-ışitsel çeviriye giriş yapar. Öğrenciler, altyazı ve dublaj metinlerini teknik ve kültürel açıdan analiz eder, yaygın çeviri sorunlarını belirler ve AVT yazılımlarını kullanarak uygulama yapar. Tartışmalar, projeler ve akran değerlendirmesi yoluyla öğrenciler, doğruluk, okunabilirlik, senkronizasyon ve kültürel aktarım arasında denge kurmayı öğrenir. |
|-----------------|---|

**Ders İçerikleri: (Haftalık Ders Planı)**

| Hafta | Konu   | Hazırlık  | Öğretim Yöntem ve Teknikleri                  |
|-------|--|---|---|
| 1     | Giriş, beklentiler, tanışma etkinliği, film analizi  | En sevilen altyazılı film/dizi üzerine kısa yansıma | Tanışma etkinliği, grup tartışması            |
| 2     | Film dili, göstergebilim, anlatı yapısı              | Okuma: Chaume (2004)                                | Ters yüz sınıf, grup haritalama               |
| 3     | Altyazı ve dublaj tarihi, çalışma alanları           | Ders notları  | Mini ders + vaka tartışması                   |
| 4     | AVT türleri ve özellikleri; altyazı kuralları        | Díaz-Cintas (2010)                                  | Atölye: spotting uygulaması                   |
| 5     | Altyazı vs. dublaj: yerileştirme vs. yabancılaştırma | Dries (1995)  | Münazara, karşılaştırmalı analiz              |
| 6     | Altyazı süreci: diyalog listelerinin analizi         | Örnek senaryolar                                    | Laboratuvar uygulaması, akran değerlendirmesi |

|    |  |                         |  |
|----|--|-------------------------|--|
| 7  | Altyazılarda kültürel aktarım                            | Delabastita (1990)      | Vaka incelemeleri, küçük grup tartışması     |
| 8  | Ara Sınav  | —                       | Yazılı sınav                                 |
| 9  | Ara Sınav  | —                       | Yazılı sınav                                 |
| 10 | Günlük diyalogların altyazı çevirisi                     | Verilen klip            | Laboratuvar, işbirlikçi çeviri               |
| 11 | Altyazıların akran değerlendirmesi                       | Öğrenci taslakları      | Akran değerlendirmesi, geri bildirim çemberi |
| 12 | Müzikal, tiyatro ve uyarlamaların çevirisi               | Dries (1995)            | Simülasyon projesi                           |
| 13 | Dublaj atölyesi: dudak uyumu ve izokroni                 | Diyalog listesi hazırla | Grup dublaj laboratuvarı                     |
| 14 | Belgesel / reality TV çevirisi                           | Karamitroglou (1999)    | Proje tabanlı görev                          |
| 15 | Ülkelerarası uygulamalar (Türkiye, Avrupa, Arap dünyası) | Mustafa (2020)          | Öğrenci panelleri                            |
| 16 | Genel tekrar & yansıtıcı tartışma                        | Portfolyo hazırlığı     | Yansıma çemberi                              |
| 17 | Final Sınavı   | —                       | Uygulamalı sınav                             |
| 18 | Final Sınavı   | —                       | Uygulamalı sınav                             |

### Ders İçin Kaynaklar

|                            |   |
|----------------------------|---|
| <b>Ders Kitabı:</b>        | Derlenmiş ders notları, slaytlar, analiz için roman/film listesi.   |
| <b>Önerilen Kaynaklar:</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>□ Pérez-González, L. (2009). <i>Audiovisual Translation</i>. Routledge.</li> <li>□ Díaz-Cintas, J. (2010). <i>Subtitling</i>. Handbook of Translation Studies.</li> <li>□ Dries, J. (1995). <i>Dubbing and Subtitling</i>. Babel.</li> <li>□ Szarkowska, A. (2005). <i>The Power of Film Translation</i>.</li> </ul> |

### Dersin Ölçme ve Değerlendirmesi

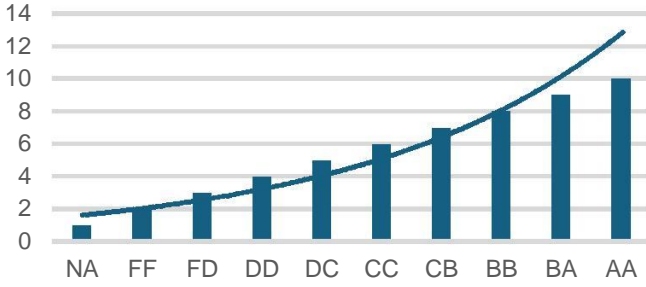
| Etkinlikler                  | Sayı    | Katkı | Notlar   |
|------------------------------|---------|-------|--|
| Ara Sınav                    | 1       | %20   | Kuramsal bilgi                                       |
| Sınıf İçi Katılım & Görevler | Sürekli | %10   | Laboratuvar/discussion etkinliklerinde aktif katılım |
| Grup Görevi                  | 1       | %10   | Kısa sahnenin altyazı/dublaj çevirisi                |
| Final Projesi                | 1       | %50   | Uygulamalı proje + yansıtıcı yorum                   |

### AKTS Tablosu

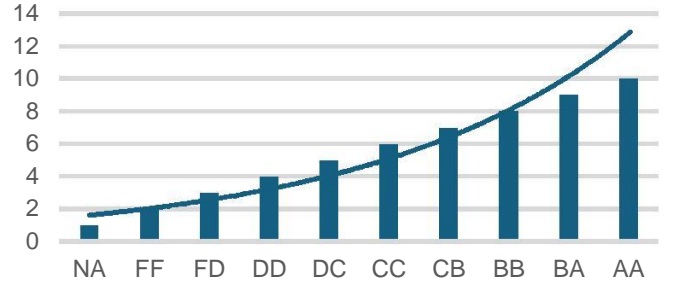
| İçerik                          | Sayı | Saat | Toplam      |
|---------------------------------|------|------|-------------|
| Ders süresi                     | 14   | 3    | 42          |
| Sınıf dışı çalışma              | 14   | 3    | 42          |
| Ödev                            | 1    | 17   | 17          |
| Grup Projesi                    | 1    | 25   | 25          |
| Ara Sınav (süre + hazırlık)     | 1    | 30   | 30          |
| Final Projesi (süre + hazırlık) | 1    | 40   | 40          |
| <b>Toplam:</b>                  |      |      | 196         |
| <b>Toplam / 30:</b>             |      |      | 196/30=6,53 |
| <b>AKTS Kredisi:</b>            |      |      | 7           |

### Geçmiş Dönem Başarıları

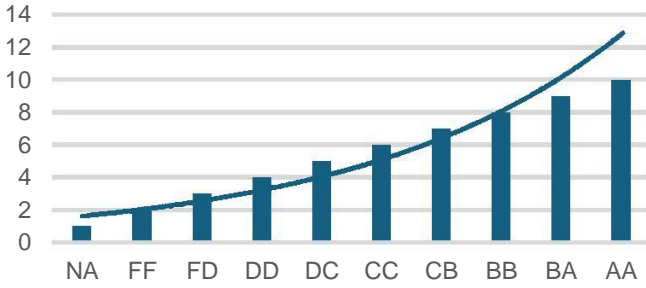
2024-2025 Güz Yarıyılı  
Ders Kodu ve Adı



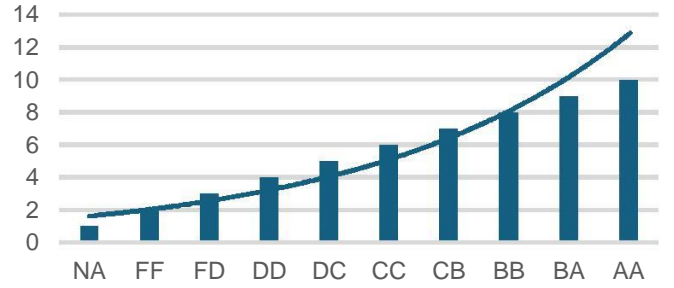
2024-2025 Bahar Yarıyılı  
Ders Kodu ve Adı



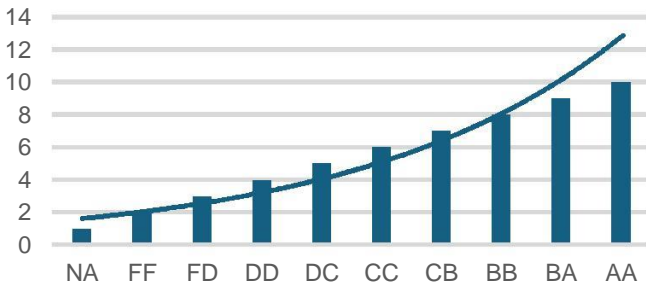
2025-2026 Güz Yarıyılı  
Ders Kodu ve Adı



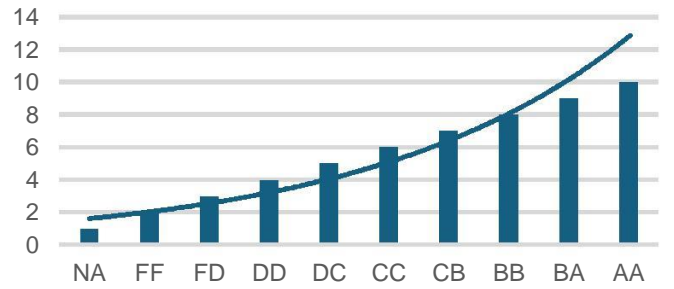
2025-2026 Bahar Yarıyılı  
Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Bahar Yarıyılı  
Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Bahar Yarıyılı  
Ders Kodu ve Adı



## Ders Kuralları, İşleyiş ve Yükümlülükler

### Devam ve Dakiklik

- Devam zorunludur (finale girmek için en az %70).
- Derse zamanında gelinmelidir; sık sık geç kalma katılım notunu düşürür.

### Katılım

- Öğrenciler tartışmalara, atölyelere ve projelere aktif katılım göstermelidir.
- Saygılı dinleme ve katkı zorunludur; yan sohbet ve dikkat dağıtıcı davranışlara izin verilmez.

### Ödevler ve Teslim Tarihleri

- Tüm ödevler zamanında teslim edilmelidir. Belgesiz gecikmeler not kaybına yol açar.
- İntihal veya eleştirel düzenleme yapılmadan makine çevirisine aşırı güven, sıfır not ve disiplin işlemiyle sonuçlanır.

### Sınıf İçi Davranış

- Öğrenciler birbirine ve öğretim elemanına profesyonel saygı göstermelidir.
- Hakaret içeren veya ayrımcı söylemler kabul edilmeyecektir.
- Ders sırasında telefonlar sessizde olmalı; dizüstü/tabletler yalnızca çeviri amaçlı kullanılmalıdır.
- Öğrenciler derse hazırlıklı gelmeli, okuma/izlemeleri önceden tamamlamalıdır.

### Öğrencilere Uyarılar

- Portfolyo, grup projesi veya final ödevinden herhangi birinin eksikliği dersten kalma ile sonuçlanır.
- %70'in altı devam final sınavı hakkını kaybettirir.
- Pasif katılım not kaybına neden olabilir.
- Bu ders uygulama odaklıdır; aktif katılım olmadan geçmek mümkün değildir.

## ÖLÇME & DEĞERLENDİRME RUBRİKLERİ

### 1. Katılım ve Sınıf İçi Görevler (100 Puan)

| Düzyey    | Puan Aralığı | Açıklama  |
|-----------|--------------|---|
| Mükemmel  | 90–100       | Her zaman hazırlıklı ve ilgili; tartışmalara, laboratuvarlara ve akran etkinliklerine aktif katılım; saygılı dinleme; eleştirel düşünme ve inisiyatif gösterme. |
| İyi       | 75–89        | Düzenli katılım; katkılar ilgili ve yapıcı; genellikle hazırlıklı; dikkatli ve işbirlikçi.  |
| Yeterli   | 60–74        | Ara sıra katılım; bazen hazırlıklı; katkılar yüzeysel veya yalnızca yönlendirilince; tutarsız katılım.  |
| Zayıf     | 40–59        | Seyrek katılım; çoğunlukla hazırlıksız; katkılar sınırlı veya konu dışı; grup çalışmalarında pasif.   |
| Başarısız | 0–39         | Katılım yok; sürekli hazırlıksız; rahatsız edici davranış veya tamamen ilgisizlik.  |

### 2. Grup Görevi: Kısa Sahnede Altyazı/Dublaj (100 Puan)

| Düzyey    | Puan Aralığı | Açıklama   |
|-----------|--------------|--|
| Mükemmel  | 90–100       | Çeviri doğru, senkronize, doğal ve kültürel uyumlu; mükemmel ekip çalışması; profesyonel düzeyde ve özenli ürün; etkili sunum. |
| İyi       | 75–89        | Genelde doğru; küçük hatalar; senkron iyi; ekip çalışması sağlam; sunum net ama olağanüstü değil.                              |
| Yeterli   | 60–74        | Anlaşılır fakat göze çarpan hatalar var; zamanlama veya biçimlendirme sorunları; ekip çalışması dengesiz; sunum temel düzeyde. |
| Zayıf     | 40–59        | Çeviri sık sık hatalı veya senkron zayıf; ekip çalışması yetersiz; ürün eksik veya özensiz; sunum anlaşılmaz.                  |
| Başarısız | 0–39         | Teslim edilmemiş veya kabul edilemez ürün (ilgisiz, intihal veya sunulmamış).  |

### 3. Final Ödevi: Uygulamalı Proje + Yansıtıcı Yorum (100 Puan)

| Düzy             | Puan Aralığı | Açıklama   |
|------------------|--------------|--|
| <b>Mükemmel</b>  | 90–100       | Çeviri tamamen doğru ve senkronize; kusursuz spotting/zamanlama/biçimlendirme; doğal ve kültürel uyumlu; yorum eleştirel, derin ve iyi organize edilmiş. |
| <b>İyi</b>       | 75–89        | Çoğunlukla doğru; küçük zamanlama/biçimlendirme sorunları; doğal ama tam anlamıyla cilalı değil; yorum ilgili, kısmen eleştirel.                         |
| <b>Yeterli</b>   | 60–74        | Çeviri anlaşılır ama hatalar var; teknik sorunlar okunabilirliği etkiliyor; yorum betimleyici, analitik değil.   |
| <b>Zayıf</b>     | 40–59        | Çeviri hatalı veya senkron zayıf; yorum yüzeysel, eksik veya yetersiz; eleştirel yansıtma yok.   |
| <b>Başarısız</b> | 0–39         | Teslim edilmemiş veya tutarsız, intihal ya da ilgisiz çalışma.   |